

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода профессионального языка бизнес сферы Б1.В.ОД.5

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Деловой английский язык

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Харькова Е.В.

Рецензент(ы):

Давлетбаева Д.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Давлетбаева Д. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Харькова Е.В. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии , Elena.Harkova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения данной дисциплины является:

- умение осуществлять письменный и устный перевод текстов бизнес направленности;
- редактирование письменных переводов и документов технической коммуникации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности в области практического перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к обязательные дисциплины. Осваивается на 1, 2, 3 курсах, 1, 2, 3, 4, 5 семестры.

Дисциплина "Практический курс перевода профессионального языка бизнес сферы" входит в блок вариативной части профессионального цикла обучения студентов по направлению подготовки и профилю подготовки Магистр "Филология. Деловой английский язык".

Дисциплина изучается на первом, втором и третьем курсе с первого по пятый семестр с целью формирования у студентов основ практической переводческой компетенции и формирования навыков письменного и устного перевода текстов бизнес сферы. Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: понятий лексики и грамматики родного и иностранного языков, навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных в процессе обучения на I, II, III и IV курсах бакалавриата.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу
ОК-2 (общекультурные компетенции)	готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
ОК-3 (общекультурные компетенции)	готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; владением коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	готовностью руководить коллективом в сфере профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере гуманитарных наук для собственных научных исследований
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью к трансформации различных типов текстов (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста)
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров
ПК-13 (профессиональные компетенции)	умением выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций
ПК-14 (профессиональные компетенции)	способностью к руководству научными, прикладными, педагогическими и творческими проектами в избранной сфере деятельности
ПК-15 (профессиональные компетенции)	умением планировать комплексное информационное воздействие и осуществлять руководство им
ПК-16 (профессиональные компетенции)	владением навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций
ПК-17 (профессиональные компетенции)	владением навыками организации и управления научно-исследовательскими и производственными работами при решении конкретных задач в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владением навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной, письменной и виртуальной коммуникации с изложением аргументированных выводов
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владением навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владением навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владением навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владением навыками подготовки учебно-методических материалов по отдельным филологическим дисциплинам
ПК-8 (профессиональные компетенции)	способностью к подготовке методических пособий и организации профориентационной работы
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способностью к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные требования к качеству перевода

- особенности грамматических конструкций изучаемого языка
- особенности лексики изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне
- типы значений слова (грамматические/лексические, денотативные/коннотативные, видов контекстов и правила сочетаемости;
- структуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения тема-рематической структуры предложений;
- основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.) и составляющие прагматического потенциала текста;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам английского языка;
- переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе;
- методы и принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- принципы оформления и редактирования текстов перевода бизнес сферы.

2. должен уметь:

- анализировать структуру текста, виды синтаксической связи, типы предложения; анализировать средства выражения тема-рематической структуры предложения;
- осуществлять отбор грамматических средств с учетом коммуникативного контекста
- использовать в письменном переводе лексику различных тематических групп с учетом сферы и целей общения
- анализировать типы значения слова для адекватного перевода, распознавать контексты, выбирать подходящее значение слова согласно контексту и правил сочетаемости
- определять значения различных грамматических средств для адекватного перевода
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности
- редактировать текст перевода

3. должен владеть:

- предпереводческим анализом лексических, грамматических, структурных особенностей текста перевода
- продуцированием письменных высказываний в соответствии с грамматическими и словообразовательными нормами изучаемого языка
- адекватным использованием лексических ресурсов изучаемого языка
- осуществлением саморедактирования и контрольного редактирования текстов перевода
- составлением реферативного и аннотированного текста

- проводить постоянную информационно-поисковую работу с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в бизнес сфере, формирования необходимых фоновых знаний.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) 360 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре; зачет во 2 семестре; отсутствует в 3 семестре; зачет в 4 семестре; экзамен в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода.	1		0	6	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Словари и справочники в работе переводчика.	1		0	6	0	устный опрос
3.	Тема 3. Использование электронных словарей и справочников, а также ресурсов Интернет.	2		0	6	0	устный опрос
4.	Тема 4. Переводческий анализ. Анализ результатов перевода.	2		0	6	0	письменная работа
5.	Тема 5. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.	3		0	4	0	устный опрос
6.	Тема 6. Записка, факс Резюме Письмо Электронное сообщение	3		0	6	0	устный опрос
7.	Тема 7. Как написать контракт Говорим по телефону Проводим переговоры (вы можете договариваться) Проводим переговоры (визитная карточка)	3		0	6	0	дискуссия
8.	Тема 8. Финансовые термины (французский банк) Национальные экономики (Швейцария) Термины по менеджменту	4		0	6	0	домашнее задание
9.	Тема 9. Национальные экономики (Великобритания) Термины по туризму (отель в Великобритании) Термины по туризму (Испания) Итальянский банки	4		0	6	0	устный опрос
10.	Тема 10. Покупатели Презентации Инвестиции	4		0	6	0	письменная работа
11.	Тема 11. Закупки Налогообложение Страхование	5		0	10	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
12.	Тема 12. Все для офиса	5		0	10	0	письменная работа
13.	Тема 13. Контракт Фондовые биржи	5		0	12	0	устный опрос
14.	Тема 14. Электронные системы Бизнес этика 50 новых правил работы	5		0	12	0	устный опрос
·	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
·	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
·	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
·	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	экзамен
	Итого			0	102	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Стратегии и единицы перевода.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе. Учёт межъязыковых различий.

Тема 2. Словари и справочники в работе переводчика.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.

Тема 3. Использование электронных словарей и справочников, а также ресурсов Интернет.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.

Тема 4. Переводческий анализ. Анализ результатов перевода.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание. Редактирование переводов.

Тема 5. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Юридический текст.

Тема 6. Записка, факс Резюме Письмо Электронное сообщение

практическое занятие (6 часа(ов)):

Написание деловых записок, факсов. Работа с деловыми письмами и электронными сообщениями.

Тема 7. Как написать контракт Говорим по телефону Проводим переговоры (вы можете договариваться) Проводим переговоры (визитная карточка)

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод различных контрактов. Обсуждение специфической лексики и терминологии. Обучение переводу переговоров.

Тема 8. Финансовые термины (французский банк) Национальные экономики (Швейцария) Термины по менеджменту

практическое занятие (6 часа(ов)):

Финансовые термины, используемые различными мировыми банками. Изучение терминологии по менеджменту.

Тема 9. Национальные экономики (Великобритания) Термины по туризму (отель в Великобритании) Термины по туризму (Испания) Итальянский банки

практическое занятие (6 часа(ов)):

Обсуждение и изучение различных мировых экономик. Термины по туристическому бизнесу.

Тема 10. Покупатели Презентации Инвестиции

практическое занятие (6 часа(ов)):

Особенности перевода презентаций. Перевод по теме Инвестиции.

Тема 11. Закупки Налогообложение Страхование

практическое занятие (10 часа(ов)):

Обсуждение терминологии и перевод mtrcnjd по налогообложению и страхованию.

Тема 12. Все для офиса

практическое занятие (10 часа(ов)):

Офисная лексика. Перевод.

Тема 13. Контракт Фондовые биржи

практическое занятие (12 часа(ов)):

Подробный перевод специфических контрактов. Обсуждение лексики латинского происхождения. Фондовые биржи. Анализ возможных переводов.

Тема 14. Электронные системы Бизнес этика 50 новых правил работы

практическое занятие (12 часа(ов)):

Обсуждение бизнес этики и терминологии, связанной с этой проблемой. Электронные системы - особенности перевода и работы.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода.	1		подготовка домашнего задания	40	домашнее задание
2.	Тема 2. Словари и справочники в работе переводчика.	1		подготовка к устному опросу	40	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Использование электронных словарей и справочников, а также ресурсов Интернет.	2		подготовка к устному опросу	52	устный опрос
4.	Тема 4. Переводческий анализ. Анализ результатов перевода.	2		подготовка к письменной работе	52	письменная работа
5.	Тема 5. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.	3		подготовка к устному опросу	6	устный опрос
6.	Тема 6. Записка, факс Резюме Письмо Электронное сообщение	3		подготовка к устному опросу	6	устный опрос
7.	Тема 7. Как написать контракт Говорим по телефону Проводим переговоры (вы можете договариваться) Проводим переговоры (визитная карточка)	3		подготовка к дискуссии	8	дискуссия
8.	Тема 8. Финансовые термины (французский банк) Национальные экономики (Швейцария) Термины по менеджменту	4		подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
9.	Тема 9. Национальные экономики (Великобритания) Термины по туризму (отель в Великобритании) Термины по туризму (Испания) Итальянский банки	4		подготовка к устному опросу	5	устный опрос
10.	Тема 10. Покупатели Презентации Инвестиции	4		подготовка к письменной работе	5	письменная работа
11.	Тема 11. Закупки Налогообложение Страхование	5		подготовка к устному опросу	5	устный опрос
12.	Тема 12. Все для офиса	5		подготовка к письменной работе	4	письменная работа
13.	Тема 13. Контракт Фондовые биржи	5		подготовка к устному опросу	5	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
14.	Тема 14. Электронные системы Бизнес этика 50 новых правил работы	5		подготовка к устному опросу	5	устный опрос
	Итого				237	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение разделов дисциплины на практических занятиях с использованием учебных и учебно-методических материалов и компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение материала дисциплины с использованием Internet-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной литературы;
- закрепление изученного материала при проведении самостоятельных работ, выполнении творческих заданий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Стратегии и единицы перевода.

домашнее задание , примерные вопросы:

Опишите различные виды перевода. Опишите виды трансформации при переводе.

Тема 2. Словари и справочники в работе переводчика.

устный опрос , примерные вопросы:

Расскажите о видах словарей и способах работы с ними.

Тема 3. Использование электронных словарей и справочников, а также ресурсов Интернет.

устный опрос , примерные вопросы:

Создайте презентацию об использовании одного из ресурсов сети интернет.

Тема 4. Переводческий анализ. Анализ результатов перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Расскажите об использовании электронных словарей и справочников.

Тема 5. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

устный опрос , примерные вопросы:

Translate from English into Russian. Translate from Russian into English.

Тема 6. Записка, факс Резюме Письмо Электронное сообщение

устный опрос , примерные вопросы:

Опишите методы переводческого анализа. Расскажите о редактировании переводов.

Тема 7. Как написать контракт Говорим по телефону Проводим переговоры (вы можете договариваться) Проводим переговоры (визитная карточка)

дискуссия , примерные вопросы:

Как нужно вести переговоры по телефону. Визитная карточка. особенности перевода.

Тема 8. Финансовые термины (французский банк) Национальные экономики (Швейцария) Термины по менеджменту

домашнее задание , примерные вопросы:

Финансовые термины. Термины по менеджменту. Переведите текст с использованием терминологии.

Тема 9. Национальные экономики (Великобритания) Термины по туризму (отель в Великобритании) Термины по туризму (Испания) Итальянский банки

устный опрос , примерные вопросы:

Термины по туризму. Переведите текст, используя обсуждаемые термины.

Тема 10. Покупатели Презентации Инвестиции

письменная работа , примерные вопросы:

Give a literary translation of the extract. Создайте презентацию об использовании одного из ресурсов сети интернет.

Тема 11. Закупки Налогообложение Страхование

устный опрос , примерные вопросы:

Read the following article. Create your own variant of translation.

Тема 12. Все для офиса

письменная работа , примерные вопросы:

Translate from English into Russian. Translate from Russian into English.

Тема 13. Контракт Фондовые биржи

устный опрос , примерные вопросы:

Переведите контракт с использованием выученной терминологии.

Тема 14. Электронные системы Бизнес этика 50 новых правил работы

устный опрос , примерные вопросы:

Read the following article. Create your own variant of translation.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Возможные вопросы к зачетам и экзамену:

1. Особенности англо-русского перевода научно-технических (лингвистических) текстов
2. Возможность передачи лексического значения отрицательных аффиксов в современном английском языке
3. Возможность лексической передачи сложного слова в переводе
4. Способы передачи аналитических конструкций английского языка
5. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
6. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
7. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
8. Лексическое выражение английских суффиксов -able/-ible при переводе
9. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе
10. Семантика синтаксических связей между членами предложения при переводе
11. Особенности перевода коннотативных словосочетаний в английском языке
12. Особенности перевода лексико-морфологической категории уподобления
13. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
14. Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности
15. Особенности перевода нестойких сложных слов в современном английском языке

16. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
17. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
18. Способы передачи различных оттенков модальности в переводе
19. Возможность лексической передачи сложных глаголов в переводе
20. Категория продолжительности в переводе

7.1. Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, 1000 экз. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203065>
3. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192 с. //

7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454828>
2. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=409896>
3. Приходько В. С. Английский по фильмам и сериалам, Разговорная практика. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2014. - 219 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=12268>

7.3. Интернет-ресурсы:

- ресурс для переводчиков - <http://www.language-international.com/>
ресурс для переводчиков - <http://www.translatingtoday.co.uk>
ресурс для переводчиков - <http://trworkshop.net/>
Словарь мультитран - <http://multitrans.ru/>
статьи по переводу - <http://translationjournal.net/journal/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода профессионального языка бизнес сферы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

учебники и методические пособия, печатные и электронные словари

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Деловой английский язык .

Автор(ы):

Харькова Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Давлетбаева Д.Н. _____

"__" _____ 201__ г.